

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EMLyon Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Mardi 2 mai 2017, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

RUSSE LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Une nouvelle collection au centre Pompidou

De monsieur Potanine, on sait qu'il est né en 1961 à Moscou, a étudié l'économie et parle plusieurs langues, dont le français. Il a une passion pour le ski et, rituellement, le 3 janvier, fête son anniversaire à Courchevel.

En 2002, il a acheté pour un million de dollars une version du *Carré noir sur fond blanc*,¹ de Malevitch pour l'offrir au musée de l'Ermitage de Saint-Pétersbourg. Il est le premier Russe à avoir rejoint l'initiative de Bill Gates pour aider les pauvres. Et le premier à avoir créé, il y a dix-sept ans, une fondation consacrée à l'éducation et à la culture. Dirigée par sept femmes, la fondation aide les artistes et stimule la philanthropie en Russie. Singulière initiative pour un homme qui ne collectionne pas les œuvres d'art !

Avec le cadeau de Vladimir Potanine, le centre Pompidou hérite de 250 tableaux et peut s'enorgueillir de posséder une très belle collection d'œuvres d'art russes.

Frédérique Chapuis

Télérama

8 novembre 2016

¹ Чёрный квадрат на белом фоне

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Новая экономика России должна быть «зелёной»

Зависимость¹ российской экономики от цен на нефть привела к тому, что эта тема теперь волнует всех – и школьников, и пенсионеров. И без диплома экономиста понятно, что продолжая надеяться на высокие цены за баррель, мы будем получать новые экономические кризисы и создавать новые экологические проблемы. Нужны не слова, а реальные действия.

Мир ждёт энергетическая революция, создаются альтернативные виды энергии. На первое место выходят технологии экономии энергии и переработка отходов².

В России отходы пока используются мало, их просто оставляют в специальных местах, но они загрязняют и землю, и воду. Новые технологии для переработки отходов – это одна из приоритетных задач экономики страны.

Ещё одна задача – модернизация индустрии : 70% техники на российских предприятиях должно быть модернизировано. Дело в том, что фабрики и заводы экономят на покупке современных технологий из-за дорогих банковских кредитов.

В ближайшей перспективе вместо нефти, газа и угля мы будем использовать энергии ветра, солнца, моря. Как другие европейские страны, мы не должны стоять в стороне от этих мировых тенденций. Государство должно помочь индустрии финансировать технологии для новых типов энергии.

Олег Митволь

Зелёная волна

25 августа 2016

¹ Зависимость – dépendance

² Переработка отходов – transformation des déchets

RUSSE LV2 EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

В России прогрессирует детоцентризм

Перед 1-ым июня, Днём детей, журнал «Огонёк» получил информацию: в России прогрессирует детоцентризм – культ ребёнка, тип семьи, где приоритетом являются только интересы детей. Хорошо это или плохо, решила узнать журналистка «Огонька» Елена Кудрявцева.

Для того, чтобы понять, кто важнее всех в семье, можно сделать простой тест. Например, посчитать, сколько денег за последние 6 месяцев семья потратила на ребёнка и сколько — на каждого из родителей? Кто дома получает первый и самый лучший кусок пирога — родители или ребёнок? Чьи интересы приоритетны для семьи, когда она планирует викэнды?

— В Европе психологи стали говорить о детоцентристской модели семьи в 1960-1970-ые годы,— рассказывает Оксана Кучмаева, профессор Высшей школы экономики, специалист по статистике.— Тогда феномен детоцентристской семьи объясняли тем, что уходила в прошлое традиционная патриархальная семья, в которой папы, мамы, бабушки и дедушки были важнее детей, в которой было уважение к традициям, а дети заботились о родителях.

Детоцентризм — новый феномен. Раньше детям жилось не очень весело. Дети уходили из семьи и начинали работать очень рано. Жизнь ребёнка зависела¹ от того, как он помогал своей семье, сколько денег он сам зарабатывал. «Как только ребёнок мог жить без матери, он уже считался взрослым и иногда начинал работать,— говорит психолог Вероника Тургель.— Стиль семьи XXI века, в которой взрослые тратят на своих детей очень много энергии и денег, связан с тем, что экономическая ситуация изменилась. Сегодня человек уже не думает всё время о том, что он будет есть на обед, на завтрак и на ужин. Второй фактор — это появление свободного времени, которого у людей раньше не было».

Концепцию «идеального детства» меняют также современные рекламные технологии. В 1960-ые годы маркетологи думали о том, как сделать, чтобы люди покупали больше вещей. Идея «гениального ребёнка» стала популярной в этот момент. Гениальный ребёнок должен носить гениальную одежду, есть гениальные завтраки и обеды, играть в гениальные игрушки, читать гениальные книги, ездить в гениальные путешествия. Игрушки, одежда, книги и вояжи, конечно, стоят очень дорого, но родители должны найти деньги, чтобы дать своему ребёнку всё самое лучшее. Интересы самих взрослых при этом уходят на второй план, часто ребёнок даже не думает о том, что его родители могут чем-то интересоваться, иметь свои хобби.

Религия детоцентризма пришла в Россию позже, чем в Европу. «Семья для советского государства была негативным элементом, — говорит профессор Оксана Кучмаева,— мать должна была очень много работать на заводе, в бюро или в магазине, а дети должны были стать гражданами, для которых интересы государства были бы намного важнее их интересов и интересов их семьи».

Новые времена и новая экономическая ситуация изменили российскую семью и отношение к детям. Современная российская семья является детоцентристской. В этом она похожа на европейские модели. В России дети остаются приоритетом для абсолютного большинства родителей, что можно видеть в социологических анкетах. И в 1989-ом году, и в

¹ Зависеть – dépendre

2016-ом году на вопрос, что они больше всего любят делать, 53% российских родителей ответили: «Играть с моими детьми, проводить время с ними».

Между тем, психологи традиционно трактуют современный детоцентризм как явление опасное. С одной стороны, родители делают очень много для своих детей. Дети для них — самое важное в жизни. Дети не имеют серьёзных проблем. И кажется, что это очень хорошо.

С другой стороны, дети из детоцентристских семей часто вырастают капризными, слабыми. В жизни такие дети часто имеют очень сильные стрессы. Не очень трудная ситуация может у такого человека спровоцировать депрессию. Детские иллюзии по поводу того, что все тебя любят, могут спровоцировать серьёзные проблемы.

Родители, которые всё делают для своих детей, должны понять, что ребёнок может научиться гармонично жить в мире, только если выучит элементарные уроки: «думай о других», «радуйся от того, что другие радуются, что другие люди счастливы», «помогай друзьям». Лучше, если эти простые идеи будут поняты в детстве, чтобы огромная любовь родителей позже не стала трагедией.

Елена Кудрявцева

Огонёк

30 мая 2016 г.

*Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)*

1. Что такое детоцентризм, когда он появился в мире и в России?
2. Детоцентризм — это хорошо или плохо, что вы думаете об этом социальном феномене? Аргументируйте ваш ответ.

